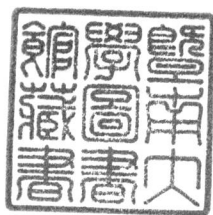


宗要——新羅 釋元曉 撰
箋註——民國 丁福保

佛說無量壽經

宗要
箋註
合刊



財團法人佛陀教育基金會印贈



佛曆二五五二年／西元二〇〇八年二月

恭印一一〇〇本

佛說無量壽經宗要箋註 合刊

CH355-7099

普爲出資及讀誦受持
輾轉流通者回向偈曰

願以此功德
消除宿現業
增長諸福慧
圓成勝善根
所有刀兵劫
及與饑饉等
悉皆盡滅除
人各習禮讓
讀誦受持人
輾轉流通者
現眷咸安樂
先亡獲超昇
風雨常調順
人民悉康寧
法界諸含識
同證無上道

發行人：林國營

出版者：財團法人佛陀教育基金會

地址：二〇〇台北市杭州南路一段五十五號十一樓

網址：<http://www.buddaedu.org>

E-mail: buddaedu@buddaedu.org

電話：(〇二)二三九五——一九八

傳真：(〇二)二三九一——三四一五

劃撥戶名：財團法人佛陀教育基金會

郵局劃撥帳號：〇七六九四九七九

銀行名稱：台北富邦銀行東門分行（請於電匯或轉帳後告知本會用途）

銀行帳號：五八〇二二〇一一九三三三

本會經書免費結緣之請取方式如下：

(一)親臨本會三樓講堂。(二)利用傳真：(02) 23955959

(三)撥打電話：(02) 23951198分機：11、12、13

(四)網址：<http://www.buddaedu.org/books/>。(五)寫信指定：本會法寶流通股。

爲提高服務效率，請您嚴謹考量，慎選所需經書；儘量少用電話，多利用文字方式請取，並請詳寫經書名稱、冊數及收件人姓名、地址、電話、郵遞區號，以減少本會之處理時間；若大量申請，請註明用途，且避免姓名、地址等文字上書寫之錯誤。

◎本會經書，歡迎翻印（請勿增刪），贈送流通，功德無量。

◎本會交通：

※捷運：善導寺站5號出口，至杭州南路右轉，過兩個紅綠燈。

※公車站牌：審計部站→212、299、232、205、276、605、257、262

台北商業技術學院→253、297、237 仁愛路二段→222、297

開南商工→208、295、297、0南、15、22、671

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第三八六九號

曹魏天竺三藏康僧鎧譯

菩薩戒優婆塞彭際清重校

無錫丁福保仲祐箋註

佛說無量壽經箋註

財團法人佛陀教育基金會印贈

無量壽經箋註 目次

無量壽經箋註序	6
---------	---

佛說無量壽經箋註	1 1
----------	-----

聞經時處第一	2 4
--------	-----

聲聞眾等第二	3 1
--------	-----

菩薩眾等第三	6 1
--------	-----

大教緣起第四	1 6 6
--------	-------

古佛出興第五	1 8 6
--------	-------

法藏因地第六	1 9 7
--------	-------

佛前發願第七	2 4 6
--------	-------

積植德行第八	342
法藏成佛第九	376
國土寶嚴第十	378
光明無量第十一	390
壽命無量第十二	401
聖眾無量第十三	405
七寶諸樹第十四	409
道場寶樹第十五	416
堂舍樓觀第十六	426
七寶浴池第十七	428
衣食自然第十八	445

顏貌端正第十九	447
總讚莊嚴第二十	452
花光出佛第二十一	457
三輩往生第二十二	459
十方稱嘆第二十三	489
補處菩薩第二十四	510
菩薩出供第二十五	515
無量說法第二十六	518
菩薩功德第二十七	521
勸進往生第二十八	556
五惡五善第二十九	585

重重誨勉第三十	619
禮佛現光第三十一	634
疑惑胎生第三十二	639
菩薩往生第三十三	650
獨留此經第三十四	656
聞經獲益第三十五	661

無量壽經箋註序

丁福保

無量壽經入中國。凡有十二譯本。第一後漢桓靈帝時。安息國沙門安清字世高譯。名無量壽經。第二同時。月支國沙門支婁迦識於洛陽譯。名無量清淨平等覺經。第三三國時。吳月支國優婆塞支謙字恭明譯。名阿彌陀經。內題云。佛說諸佛阿彌陀三耶三佛薩樓佛檀過度人道經。第四曹魏印度沙門康僧鎧。以嘉平四年壬申於洛陽白馬寺譯。名無量壽經。第五同時。西域沙門帛延。以甘露三年戊寅於洛陽白馬寺譯。名無量清淨平等覺經。第六西晉沙門竺曇摩羅蜜。晉言法護。以永嘉二年譯名無量壽經。第七東晉西域沙門竺法力。以恭帝元熙元年己未譯。名無量壽至真等正覺經。第八同時。迦維羅衛國沙門佛陀跋陀羅。晉言覺賢。以劉宋永初二年於道場寺譯。名新無量壽經。第九劉宋涼州沙門寶雲以永初二年於道場寺譯。名新無量壽經。第十同時。罽賓國沙門曇摩羅蜜多。宋言法秀。元嘉

年中譯·名新無量壽經。第十一唐南印度菩提流志·本名達磨流支·唐言法希·於寶積經中譯出無量壽如來會。第十二宋西天沙門法賢譯·名大乘無量壽莊嚴經是也。(說見無量壽經會疏)今所存者僅迦識·支謙·僧鎧·流志·法賢五譯本而已。

而此五譯之中·文字互有詳略·名詞亦各不相襲。欲會而通之·談何容易。昔吾儒詩書異文·如曰若粵若·桑萑桑樾之類·不過同音異字·通其轉注假借·而意義曉然。今佛典乃華梵異語·通譯成文。不特無轉注假借之可求·而譯音譯義·古德又人自為政。譯音有南北方言之殊·譯義有鈎乙原文之弊。必欲據珊瑚克利多梵筴正本·以訂華譯之訛·如柴公其人者·曠千載而一遇。故吾人撫遺經而遠想前古·俯念來哲·慨然興才難之嘆矣。

既感正本清源之不可得而求也·又不可不於五譯本中·求其心之所安者。竊謂當奉曹魏時康僧譯本為宗·而以二林居士重校本為第一也。二林居士之言·有寶積本義智圓淨·而詳瞻爾雅·不如康本。又刪去勸進往生以下之文·不見如來激勸之旨。故雲棲獨將康本刊行·且為第其分次。今略仍舊第。有當合者合之。

經中義句。間有繁複。謹參他本。重加審定。但去其繁複。不敢更有增易。其四十八願先後數目。依雲棲本增入。庶幾盡善盡美云云。蓋雲棲二林。皆為大菩薩乘願再來之人。一則現比丘相。一則現居士身。非尋常小根器人所可比擬。故其重校之無量壽經。無一字不有來歷。上可以補王氏曰休大本之缺憾。下可以概魏氏源會譯本之詳密。誠法門之善本也。

第或有不以為然者。謂漢儒說經。各承師說。但有字句訓詁之異。無人敢竄亂古經。鄭玄稱好改字。特注某當作某耳。不敢遽變原文也。魏晉以來。析傳附經。如周易左氏傳者。亦未敢割裂經文也。自宋儒說經。以理為斷。理有可據。則六經亦可改。其弊遂至於橫決而不可制。王柏諸人。點竄尚書。刪削葩經。悍然欲出孔子上。劉敞考定武成。列之七經小傳。儒者視為故事。及其久而相沿成習。其於古也。不亦遠乎。漢儒說經謹嚴之家法。不幾漸滅而無遺矣乎。雲棲二林。竄改古經。得無類是。雖然。此言也。可以議儒經。而不可以律佛典。儒經為中夏舊典。原文一字不可易也。佛典乃出於譯者之吐哺。更經文人之潤色。而

後成焉。則雲棲二林之為，亦潤色焉耳已。何病哉。惟是有雲棲二林之證果則可。無雲棲二林之證果，則未可妄許學步也。故余仍謹守漢儒家法，以注佛典。

溯自民國六年，余注阿彌陀經，所以勸信也。越一年，又注觀無量壽佛經，所以觀行也。又越六年，復注此經，所以重誓願也。淨土三經之注，至此始潰於成矣。福保少習儒書，頗知注書之非易。毛萇誤以埵為螳豸。孔安國誤解菁茅。班固誤以士會范武子為二人。鄭玄誤以周時兩公孫龍為一人。顏師古誤以鳴鳩為白鷺。孔穎達誤以鷓鴣為巧婦。又誤以占書為龜策同鸞。公羊穀梁誤以荊人為貶詞。杜預誤以文馬為畫馬。趙匡誤以諸侯無兩觀。郭璞誤以竊脂為盜肉。應劭誤以邱氏為出左邱明。儒書原出中土，時越悠久，猶紕繆若是。而況從重譯而來之佛典，不僅古今之遙，重以華梵之隔，其注釋之難，當更何如哉。然在拙注淨土三經中，此經之注，較前二經似為加密，又不同之處甚多。昔鄭康成箋詩注禮，後說不遷就前說。閻若璩尚書古文疏證，後說能訂正前說。得失並存，皆不曲為迴護，是亦古人著書之例，所宜取則者也。

且夫法藏因地願海之弘深·與果地之圓滿·皆在於四十八願。學者宜以四十八願為發心之標準·則大心既發·由觀境而持名·其往生淨土也必矣。至於彌陀誓願·漢吳二譯·皆作二十四願。唐譯作四十六願。宋譯作三十六願。自當據雲棲二林以康譯四十八願為定本·無俟言喻。故余注此經·又不斤斤拘守漢師成法·而竊願從雲棲二林二大菩薩遊也。

民國十三年一月識

佛說無量壽經箋註

曹魏天竺三藏康僧鎧譯

菩薩戒優婆塞彭際清重校

無錫丁福保仲祐箋註

廣韻曰：「佛·符弗切。」牟子曰：「漢明帝夢神人·身有日光·飛在殿前·以問羣臣·傅毅對曰·天竺有佛·將其神也。」東宮切韻曰：「郭知玄云·胡言佛陀·漢言覺者·獨悟無上正真之道·祝尚丘云·佛無上法王·孫愔云·釋家也·又佛·覺也·自覺覺他·人名之曰佛·牟子曰·佛·號諡·猶名三皇神·五帝聖也·佛乃道德之元祖·神明之宗緒·佛言覺也·恍忽變化·分身散體·或存或亡·能小能大·能圓能方·能老能少·能隱能彰·蹈火不燒·履刃不傷·在汙不辱·在禍無殃·欲行則飛·坐則揚光·故號為佛也·佛地論曰：「佛者具一切智·一

切種智。離煩惱障。所知障。於一切種相。自開覺。亦能開覺一切有情。如睡夢覺。如蓮花開。故名為佛。」

梵語勘文云：「婆師多。此翻說。」廣韻曰：「說。告也。」釋名曰：「說。述也。宣述人意也。」失燕反。東宮切韻曰：「郭知玄云。說。論述也。以言誘他也。釋氏曰。言敘也。麻果曰。告也。釋也。孫愔云。誥也。又論也。」

新譯花嚴經音義云：「正云弭弭陀婆耶。此云無量壽。」「無量壽佛。阿彌陀佛譯名也。淨土三部經中。小經存梵名。題曰阿彌陀經。大經舉譯名。題曰無量壽經。阿彌陀。含無量光。無量壽之二義。慧遠無量壽經義疏曰：「此佛壽長。凡夫二乘不能測度知其限算。故曰無量。經者。外國名修多羅。此翻名經。聖人言說。能貫諸法。如經貫華。故名為經。而言經者。經能貫華。經能持續。其用相似。故名為經。若依俗訓。經者常也。人別古今。教義常楷。故名為常。又經者是經歷義。凡是一法。經古歷今。恒有不斷。是其常義。故得名常。」

東宮切韻曰：「郭知玄云。經。典也。薛峘云。經。法也。聖王之書。可為

常法。又文籍之教曰經。又佛留教語也。漢明帝夜夢金人丈餘。會羣臣言議而說。傳毅曰。西國有胡神生。其名曰佛。不過數日。西國獻佛。白馬馱經至。是也。」翻譯名義集云：「修多羅。或修單蘭。或修妬路。西域記。名素怛覽。舊曰修多羅。訛也。或言無翻。含五義。故摭華云。義味無盡。故喻涌泉。能生妙善。故號出生。楷定邪正。故譬繩墨。能示正理。故名顯示。貫穿諸法。故曰結鬘。含此五義。故不可翻。（出雜心論）或言有翻。妙玄明有五譯。一翻經。二翻論。三翻法本。四翻線。五翻善語教。天台定云。今且據一名以為正翻。亦不使二家有怨。何者。從古及今。譯梵為漢。皆題為經。若餘翻是正。何不故作線契。若傳譯僉然。則經正。明矣。以此方周孔之教。名為五經。故以經字翻修多羅。然其眾典。雖單題經。諸論所指。皆曰契經。所謂契理契機。名契經也。摭華云。契理則合於二諦。契機則符彼三根。經者。訓常。訓法。妙玄云。天魔外道。不能改壞。名為教常。真正不雜。無能踰過。名為行常。湛然不動。決無異趣。名為理常。又訓法者。法可軌。行可軌。理可軌。」

峻諦無量壽經會疏曰：「佛者此方教主。三界無倫。故舉通號。口音陳唱。故名為說。非弟子天仙等說。故名佛說。又說者悅也。悅暢所懷。謂出世祕懷。時至開演。豈不悅乎。梵阿彌陀。此翻無量壽。亦名無量光。異譯本名無量清淨。或存梵名。直題阿彌陀。雖所說多。言佛便周。所以用佛名為一經總題。若約七種立題。是則單人也。言經者。能詮名。亦是通名。梵修多羅。此翻為線。義翻契經。慈恩云。經者。常法攝貫也。常則百王不易。法則千代同規。攝則包括眾詮。貫則通達妙理。」

箋者。所以表明書意。記載其事也。說文：「箋。表識書也。」廣雅：「箋。云也。」博物志：「聖人制作曰經。賢者著述曰傳。鄭康成註毛詩曰箋。」儀禮士冠禮疏：「言註者。註義於經下。若水之注物。亦名為著。」毛詩序疏：「註者。著也。言為之解說。使其義著明也。」玉篇：「疏也。解也。」正韻：「訓釋也。」

案無量壽經義疏有二。一為隋淨影寺慧遠撰。一為唐嘉祥寺吉藏撰。別有無